Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi, i (porzućcie) swoje złe uczynki, a będziecie mieszkać w ziemi, którą dał JAHWE wam i waszym ojcom, od wieków na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On mówił: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi. Porzućcie swoje złe czyny. Dzięki temu na zawsze, jak od wieków, mieszkać będziecie w ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym ojcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni mówili: Niech teraz każdy z was się odwróci od swojej złej drogi i od zła swoich uczynków, a będziecie mieszkać w tej ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym ojcom na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówili: Nawróćcie się teraz każdy od złej drogi swojej, i od złości spraw waszych; a tak będziecie mieszkali w tej ziemi, którą wam dał Pan, i ojcom waszym od wieku aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy mówił: Wróćcie się każdy od drogi swojej złej i od złościwych myśli waszych, a będziecie mieszkać w ziemi, którą JAHWE dał wam i ojcom waszym od wieku aż do wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa te brzmiały: Niech każdy porzuci swoje przewrotne postępowanie, złe uczynki, a będziecie mogli pozostać w ziemi, którą dał Pan wam i waszym przodkom od dawna i na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówił: Nawróćcie się, każdy ze swojej złej drogi i swoich złych uczynków, a będziecie mogli mieszkać w ziemi, którą Pan dał wam i waszym ojcom od wieków na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy mówili: Zawróćcie, każdy ze swej złej drogi i od swych złych czynów, abyście mogli mieszkać na ziemi, którą Pan dał wam i waszym ojcom, dawno, na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy mówili: «Niech każdy porzuci złą drogę, którą idzie, i niech odstąpi od przewrotnych czynów, a będziecie mieszkać w ziemi, którą JAHWE już dawno dał na zawsze wam i waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [nakazał] mówić: ”Niech się każdy odwróci od występnej drogi i od swych niegodziwych postępków, a pozostaniecie mieszkańcami w ziemi, którą od wieków i na wieki dałem wam i praojcom waszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Відверніться кожний від своєї поганої дороги і від ваших злобних задумів, і житимете на землі, яку Я дав вам і вашим батькам від віку і до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołał: Nawróćcie się, każdy od swojej niecnej drogi i od niegodziwości waszych postępków, a pozostaniecie na ziemi, którą WIEKUISTY oddał wam oraz waszym ojcom od wieków na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy oni mówili: ʼZawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i od niegodziwości swych postępków i mieszkajcie na ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym praojcom dawno temu i na długo. |